

UNIVERSITY EDUCATION

2011-2013: *MA in Translation for the Publishing Sector*, University of Málaga (Spain).

2000-2000: *On-line course in Networked Learning* (18 postgraduate credits), Lancaster University (UK).

1995-1996: *MA in Applied Language Studies: Computing*, University of Kent at Canterbury (UK).

1989-1994: *First degree in Translation and Interpreting* (English, French and German), Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Spain.

1985-1988: *University Diploma in Tourism* (3 yr degree: TEAT), Tourism School *Terres de Lleida*, (Lleida, Spain).

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2016-2017: *Psychopathology: theory and practice for Translators* (AULASIC, 40 hours on-line)

2015-2015: *Subtitling for the hearing impaired* (Tràgora Formación, 56 hours, on-line)

2013-2014: *Medical Translation Specialist* (Tràgora Formación, 150 hours, on-line)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008-to date: Freelance translator and interpreter (see overleaf).

2003-2008: Administrative Officer at the Spanish Commercial Office in Dubai (UAE). In charge of accounts, administration and general commercial translations.

1997-2002: Educational Technologist, University of Kent at Canterbury (UK), taking part in educational technology projects and staff development activities at the University.

1996-1997: Spanish and Applied Computing part-time teacher for first year Humanities students at the University of Kent at Canterbury (UK) and IT centre part-time coordinator, Christ Church College, Canterbury (UK).

1992-1995: Erasmus Services coordinator, Faculty of Arts, Universitat Autònoma de Barcelona (Spain).

1989-1991: Tourism consultant in Consultur, S.A., a company of the Editur Group in Barcelona, (Spain).

TRANSLATION AND INTERPRETING EXPERIENCE (1993-to date)

- **Academic, editorial and publishing translation:** Academic research papers on psychology, educational psychology and environmental psychology (well over 120 papers to date) published by Routledge/Taylor&Francis; collaborative translations for Planeta and Larousse publishing house (Barcelona, 1993-95) and for the University of Lleida (Law School, 1993-95).
- **Medical and technical translation:** mainly optics (marketing and equipment), medical records, psychology report, new drug trials, automotive and agricultural equipment (various agencies, 2013-to date).
- **Business and legal translation:** Tourism sites, commercial contracts, insurance, claims, tax returns, police reports, human resources materials (various agencies, 2013-to date).
- **Transcription and audio-visual translation:** transcription of training courses, presentations, meetings, promotional videos, interviews etc. (English, Spanish, Catalan). Translation of script and subtitles for the *Camel Trophy* series (1992-94) and *The History of the Land Rover* (Edicions Video Vallés, Barcelona).
- **Interpreting and cultural mediation En, es, ca >en, es ca:** Police and court interpreting (Madrid, 2014-15), consecutive translation and interpreting for social services (*UK*, 1998) and medical centres (Málaga, Spain, 2008-2013); also business meetings (Dubai, 2003-2008).

PUBLICATIONS

- ***An introduction to learning technology in tertiary education in the UK (2001)***
Association for Learning Technology (ALT, UK)
<http://eprints.soton.ac.uk/6182/>
- ***Computers and Education in the 21st century*** (review), published in *Computers & Education* (vol. 37, n. 2), pgs. 190-191 (2001).
http://www.informatik.uni-trier.de/~ley/pers/hd/r/Riu:Merce_Rius.html